

ΚΑΛΩΔΙΑ ΑΣΘΕΝΟΥΣ ΗΚΓ - ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

ΠΡΟΣΟΧΗ! Για να αποφύγετε τον κίνδυνο ηλεκτροπληξίας, μην συνδέετε καμία πηγή ρεύματος.

Τα καλώδια ασθενούς GIMA είναι συμβατά με τα αναφερόμενα όργανα. Πρέπει να ακολουθήσετε τη συνιστώμενη διαδικασία σύνδεσης. Για να αποσυνδέσετε το καλώδιο, τραβήξτε απαλά το βύσμα, χωρίς να ασκείτε οποιαδήποτε προσπάθεια απευθείας στο καλώδιο. Πριν χρησιμοποιήσετε ένα καλώδιο, ελέγξτε προσεκτικά ότι το ίδιο το καλώδιο είναι ανέπαφο και συμβατό με τη συγκεκριμένη συσκευή.

Καθαρισμός: μεταφέρετε τα καλώδια ασθενούς και τους τερματισμούς GIMA με διάλυμα χλιαρού νερού και ήπιο απορρυπαντικό. Καθαρίστε με ένα μαλακό πανί. Ποτέ μην βυθίζετε καλώδια ασθενούς και τερματισμούς GIMA! Μετά τον καθαρισμό, σκουπίστε τα καλώδια ασθενούς και τους τερματισμούς GIMA με ένα καθαρό πανί. Για να στεγνώσετε το καλώδιο, κρατήστε το από το διαιρέτη διακλάδωσης, μετακινώντας το πανί προς την υποδοχή, όπως και για τους τερματισμούς. Αποφύγετε την επαφή με επιθετικά απορρυπαντικά και με αρωματικούς διαλύτες, χλωρικούς εστέρες, κετόνες, αιθέρες ή εστέρες. Επιθετικά διαλύματα (όπως αλκοολικά ή ισχυρά αλκαλικά διαλύματα, διαλύτες μέσης αντοχής, διαλύματα καθαρισμού) βλάπτουν τα καλώδια ασθενούς και τους τερματισμούς GIMA.

Απολύμανση: Τα καλώδια ασθενών και οι τερματισμοί GIMA μπορούν να υποβληθούν σε αγωγή με απολυμαντικά που περιέχουν αιθανόλη (70% -80%), προπανόλη (70% -80%), αλδεΐδες (2% -4%), ενεργοποιημένες διαλδεΐδες (Cidex) Νάτριο (Λευκαντικό σε υδατικό διάλυμα 1:10). Μην χρησιμοποιείτε οργανικούς διαλύτες. Μετά το πλύσιμο, ξεπλύνετε τα καλώδια με νερό και τα στεγνώστε με ένα καθαρό πανί.

Αποστείρωση: Τα καλώδια των ασθενών και οι τερματισμοί του GIMA μπορούν να αποστειρωθούν με οξείδιο αιθυλενίου (EtO). Μετά την αποστείρωση, αερίστε επαρκώς το καλώδιο πριν από τη χρήση. Τα καλώδια και οι τερματισμοί του ασθενούς GIMA ΔΕΝ ΜΠΟΡΟΥΝ να είναι σε αυτόκαυστο.

Προειδοποίηση!

- ρυθμίστε τα καλώδια και τους τερματισμούς ώστε ο ασθενής ή οι χειριστές να μην πιστούν.
 - Μην εκθέτετε το καλώδιο ή τα τερματικά σε πολύ έντονη υπεριώδη ακτινοβολία.
 - ελέγξτε την ακεραιότητα του καλωδίου και των ακροδεκτών πριν τη χρήση.
 - καθαρίστε και απολυμάνετε το καλώδιο και τα τερματικά πριν τα εφαρμόσετε σε νέο ασθενή.
 - Μην στρώς καλώδια ασθενούς και τερματισμούς GIMA.
 - Τα προϊόντα GIMA μπορούν να χρησιμοποιηθούν ή να χρησιμοποιηθούν μόνο από ειδικευμένο προσωπικό.
- Οφείλετε να αναφέρετε κάθε σοβαρό περιστατικό που συμβαίνει σε σχέση με το ιατροτεχνολογικό προϊόν που προμηθεύσατε στον κατασκευαστή και στην αρμόδια αρχή του κράτους μέλους στο οποίο βρίσκεστε.

CAVI PAZIENTE ECG – ISTRUZIONI PER L'USO

ATTENZIONE! Per prevenire rischi di folgorazione non collegare nessuna fonte di corrente.

I cavi paziente GIMA sono compatibili con gli strumenti indicati. È necessario rispettare la procedura di connessione raccomandata. Per disconnettere il cavo, tirare gentilmente il connettore, senza esercitare sforzi direttamente sul cavo. Prima di utilizzare un cavo verificare attentamente che il cavo stesso integro e compatibile con l'apparecchio in esame.

Pulizia: trattare i cavi paziente e le terminazioni GIMA con una soluzione di acqua tiepida e detergente non aggressivo. Pulire con un panno morbido. Non immergere i cavi paziente e le terminazioni GIMA mai! Dopo la pulizia asciugare i cavi paziente e le terminazioni GIMA con un panno pulito. Per asciugare il cavo, tenerlo dal partitore derivazioni muovendo il panno verso il connettore, idem per le terminazioni. Evitare il contatto con detergenti aggressivi e con solventi aromatici, clorati, chetoni, eteri o esteri. Soluzioni aggressive (quali soluzioni alcoliche o fortemente alcaline, solventi di media forza, soluzioni detergenti) danneggiano i cavi paziente e le terminazioni GIMA.

Disinfezione: i cavi paziente e le terminazioni GIMA possono essere trattati con disinfettanti contenenti etanolo (70%-80%), propanolo (70%-80%), aldeidi (2%-4%), dialdeidi attivate (Cidex) oppure ipoclorito di Sodio (Candeggina in soluzione acquosa 1:10). Non utilizzare solventi organici. Dopo il lavaggio, asciugare i cavi con acqua e asciugarli con un panno pulito.

Sterilizzazione: i cavi paziente e le terminazioni GIMA possono essere sterilizzati con Ossido di Etilene (EtO). Dopo la sterilizzazione ventilare adeguatamente il cavo prima dell'uso. I cavi paziente e le terminazioni GIMA NON possono essere sterilizzati in autoclave.

Attenzione !

- disporre i cavi e le terminazioni in modo che il paziente o gli operatori non vi restino impigliati.
 - non esporre il cavo o le terminazioni a radiazioni ultraviolette troppo intense. Non autoclavare !
 - verificare l'integrità del cavo e delle terminazioni prima dell'uso.
 - pulire e disinfettare il cavo e le terminazioni prima di applicarli ad un nuovo paziente.
 - i prodotti GIMA possono essere usati o manipolati da solo personale qualificato.
- E' necessario segnalare qualsiasi incidente grave verificatosi in relazione al dispositivo medico da noi fornito al fabbricante e all'autorità competente dello Stato membro in cui si ha sede.

EKG PATIENTENKABEL – GEBRAUCHSANWEISUNG

ACHTUNG! Steckverbinder immer von spannungsführenden Teilen fernhalten.

Die Patienten Kabel von GIMA sind mit allen Geräten, für die sie entwickelt worden sind, kompatibel. Es ist vor allem wichtig, die Kennzeichnung und Reihenfolge beim Anschluß der Kable an die Geräte zu befolgen, um das Anzeigesystem nicht zu stören. Zum Lösen der Kabel ziehen Sie bitte direkt am Stecker. Niemals an den Leitungen ziehen. Vor jeder Verwendung muß gründlich überprüft werden, ob das Kabel im Zusammenhang mit dem Gerät verwendbar ist und funktioniert.

Reinigung: Zum Reinigen der GIMA Kabel und Leitungen diese mit einem Tuch abwischen, das mit einer Lösung aus warmem Wasser und mildem Reinigungsmittel oder Kalischmierseifentinktur angefeuchtete wurde. Die Kabel und Ableitungssysteme von GIMA nicht einweichen. Nach der Reinigung die Kabel und Leitungen mit Wasser abwischen und einem sauberen Tuch trocknen. Halten Sie die Kabel zum Säubern mit einer Hand an der Körper fest, und wischen Sie die Kabel in Richtung Stecker ab. Zu starker Druck kann durch Überdehnung des Kabelmantels zum Reißen der Innendrähte und damit zur Zerstörung der Kable führen. Vermeiden Sie den Kontakt die Kabel mit starken, aromatischen, chlor-, keton-, ätherund esterhaltigen Lösungsmitteln. Längeres Eintauchen der Kabel in Alkohole oder milde organische Lösungsmittel, Reinigungslösungen oder hochalkalische Lösungen führt zum Verlust der Flexibilität des Vinylmantels.

Desinfektion: Die Kabel und Leitungen können zur Desinfektion mit Desinfektionsmitteln wie Ethanol (70%-80%), propanol (70%-80%), Aldehyden (2%-4%), aktiviertem Dialdehyd oder Natriumhypochlorit (Bleichmittel mit Wasser verdünnt in einem Mindest- Verdünnungsverhältnis von 1:10) angewaschen werden. Keine organischen Lösungsmittel verwenden. Nach der Desinfektion Kabel und Ableitungsdrähte mit Wasser abwischen und einem sauberen Tuch trocknen.

Sterilisation: Des GIMA Kabel und Leitungen können mit Ethylenoxid sterilisiert Werden. Nach der Sterilisation müssen die Kabel von der weiteren Handhabung oder Verwendung sicher und gründlich belüftet werden. GIMA Kabel und Ableitungsdrähte dürfen nicht im Autoklaven sterilisiert Werden.

Achtung!

- Verlegen Sie die Kabel und Leitungen so, dass der Patient oder das Bedienpersonal nicht eingeklemmt wird.
 - Setzen Sie das Kabel und Leitungen keiner zu starken UV-Strahlung aus. Nicht autoklavieren !
 - Überprüfen Sie vor dem Gebrauch die Unversehrtheit des Kabels und Leitungen.
 - Reinigen und desinfizieren Sie des Kabels und Leitungen, bevor Sie sie an einen neuen Patienten anlegen.
 - GIMA-Produkte dürfen nur von qualifiziertem Personal verwendet oder gehandhabt werden.
- Sie müssen jedes schwerwiegende Vorkommnis im Zusammenhang mit dem von Ihnen gelieferten Medizinprodukt dem Hersteller und der zuständigen Behörde des Mitgliedstaats, in dem Sie ansässig sind, melden.

ECG PATIENT CABLES – INSTRUCTIONS FOR USE

WARNING! To prevent the risk of electric shock, do not connect any power source.

GIMA patient cables are compatible with the indicated instruments. Follow the recommended connection procedure. Disconnect the cable by gently pulling the connector; do not exert any effort directly on the cable. Before using a cable, carefully check that the cable itself is intact and compatible with the appliance in question.

Cleaning: GIMA patient cables with a solution of warm water and mild detergent. Clean with a soft cloth. Never immerse patient GIMA patient cables and leadwires! After cleaning, wipe the patient cables and GIMA terminations with a clean cloth. To dry the cable, keep it from the branch divider by moving the cloth towards the connector, ditto for the terminations. Avoid contact with aggressive detergents and with aromatic solvents, chlorates, ketones, ether or esters. Aggressive solutions (such as alcoholic or strongly alkaline solutions, medium strength solvents, cleaning solutions) damage patient cables and GIMA terminations.

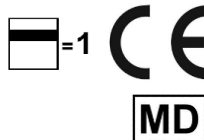
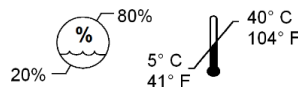
Disinfection: patient cables and GIMA terminations can be treated with disinfectants containing ethanol (70% -80%), propanol (70% -80%), aldehydes (2% -4%), activated dialdehydes (Cidex) or hypochlorite of Sodium (Bleach in aqueous solution 1:10). Do not use organic solvents. After washing, rinse the cables with water and dry them with a clean cloth.

Sterilization: Ethylene Oxide (EtO) is the only sterilization method allowed for GIMA patient cables and terminations ! After sterilization, adequately ventilate the cable before use.

Warning !

- arrange the cables and terminations so that the patient or operators are not tangled.
- do not expose the cable or terminations to too intense ultraviolet radiation.
- check the integrity of the cable and the terminations before use.
- clean and disinfect the cable and terminations before applying them to a new patient.
- do not autoclave patient cables and GIMA terminations.
- qualified personnel only can use or handle GIMA products.

You must report any serious incident occurring in connection with the medical device you supplied to the manufacturer and to the competent authority of the Member State where you are located.



CABOS DE PACIENTE PARA ECG - INSTRUÇÕES DE USO

AVISO! Para evitar o risco de choque elétrico, não conecte a nenhuma fonte de energia.

Os cabos do paciente GIMA são compatíveis com os equipamentos indicados. O procedimento de conexão recomendado deverá ser seguido. Para desconectar o cabo, puxe cuidadosamente o conector, sem exercer qualquer esforço direto no cabo. Antes de utilizar o cabo, verifique cuidadosamente se este está intacto e é compatível com o dispositivo em questão.

Limpeza: Limpe o cabo de paciente e as terminações GIMA com uma solução de água morna e detergente neutro. Limpe com um pano macio. Nunca mergulhe o cabo de paciente e as suas terminações GIMA! Após a limpeza, seque o cabo de paciente e as terminações GIMA com um pano limpo. Ao secar o cabo, limpe na direção oposta à caixa de derivações, movendo o pano em direção ao conector, repita o mesmo processo para as terminações. Evite o contato com detergentes agressivos e com solventes aromáticos, cloratos, acetonas, éter ou ésteres. Soluções agressivas (como soluções alcoólicas ou fortemente alcalinas, solventes de resistência média, soluções de limpeza) danificam o cabo de paciente e as terminações GIMA.

Desinfecção: o cabo de paciente e as terminações GIMA podem ser tratados com desinfetantes contendo etanol (70% - 80%), propanol (70% - 80%), aldeídos (2% - 4%), dialdeídos ativados (Cidex) ou hipoclorito de Sódio (lixívia em solução aquosa 1:10). Não use solventes orgânicos. Após a lavagem, passe os cabos por água e seque-os com um pano limpo.

Esterilização: o cabo de paciente e as terminações GIMA podem ser esterilizadas com óxido de etileno (EtO). Após a esterilização, ventile adequadamente o cabo antes de usá-lo. Os cabos e terminações do paciente GIMA NÃO PODEM ser autoclavados.

Atenção!

- organize os cabos e as terminações para que o paciente ou os operadores não fiquem presos.
- não exponha o cabo ou as terminações a radiação ultravioleta muito intensa.
- verifique a integridade do cabo e as terminações antes de usar.
- limpe e desinfete o cabo e as terminações antes de aplicá-los a um novo paciente.
- não autoclave cabos de pacientes e terminações GIMA.
- os produtos GIMA devem ser utilizados ou manipulados apenas por pessoal qualificado.

Deve comunicar qualquer incidente grave relacionado com o dispositivo médico que forneceu ao fabricante e à autoridade competente do Estado-Membro onde se encontra.

CABLES DE PACIENTE DE ECG: INSTRUCCIONES DE USO

¡ADVERTENCIA! Para evitar el riesgo de descarga eléctrica, no conecte el cable a ninguna fuente de alimentación.

Los cables de paciente GIMA son compatibles con los instrumentos indicados. Se debe seguir el procedimiento de conexión recomendado. Para desconectar el cable, tire suavemente el conector, sin ejercer ningún esfuerzo directamente sobre el cable. Antes de usar un cable, verifique cuidadosamente que el cable esté intacto y sea compatible con el dispositivo en cuestión.

Limpieza: trate los cables del paciente y las terminaciones GIMA con una solución de agua tibia y detergente suave. Limpiar con un paño suave. ¡Nunca sumerja los cables de paciente y las terminaciones GIMA! Después de la limpieza, limpie los cables del paciente y las terminaciones GIMA con un paño limpio. Para secar el cable, manténgalo alejado del divisor de rama moviendo la tela hacia el conector, lo mismo para las terminaciones. Evite el contacto con detergentes agresivos y con solventes aromáticos, cloratos, cetonas, éter o ésteres. Las soluciones agresivas (como las soluciones alcohólicas o fuertemente alcalinas, los disolventes de resistencia media, las soluciones de limpieza) dañan los cables del paciente y las terminaciones GIMA.

Desinfección: los cables del paciente y las terminaciones GIMA pueden tratarse con desinfectantes que contengan etanol (70% - 80%), propanol (70% - 80%), aldehídos (2% - 4%), dialdehídos activados (Cidex) o hipoclorito de Sodio (lejía en solución acuosa 1:10). No use solventes orgánicos. Después de lavar, enjuague los cables con agua y séquelos con un paño limpio.

Esterilización: los cables del paciente y las terminaciones GIMA se pueden esterilizar con óxido de etileno (EtO).

Después de la esterilización, ventile adecuadamente el cable antes de usarlo. Los cables y terminaciones para pacientes GIMA NO PUEDEN esterilizarse en autoclave.

Advertencia

- disponga los cables y las terminaciones para que el paciente u operadores no queden atrapados.
- no exponga el cable o las terminaciones a radiación ultravioleta demasiado intensa.
- verifique la integridad del cable y las terminaciones antes de su uso.
- Limpie y desinfete el cable y las terminaciones antes de aplicarlos a un nuevo paciente.
- no esterilice en autoclave los cables de paciente y las terminaciones GIMA.
- los productos GIMA solo pueden ser utilizados o manejados por personal calificado.

Debe informar al fabricante y a la autoridad competente del Estado miembro en el que se encuentre de cualquier incidente grave relacionado con el producto sanitario que haya suministrado.

CABLURI PENTRU PACIENȚI ECG - INSTRUȚIUNI DE UTILIZARE

ATENȚIE! Pentru a preveni riscul de electrocutare, nu conectați nicio sursă de alimentare.

Cablurile pacientului GIMA sunt compatibile cu instrumentele indicate. Procedura de conectare recomandată trebuie respectată. Pentru a deconecta cablul, trageți ușor de conector, fără a depune eforturi direct pe cablu. Înainte de a utiliza un cablu, verificați cu atenție dacă cablul în sine este intact și compatibil cu aparatul respectiv.

Curățare: tratați cablurile pacientului și terminațiile GIMA cu o soluție de apă caldută și detergent ușor. Curățați cu o cârpă moale. Nu scufundați niciodată cablurile pacientului și terminațiile GIMA! După curățare, ștergeți cablurile pacientului și terminațiile GIMA cu o cârpă curată. Pentru a usca cablul, țineti-l de divizorul de ramură mișcând cârpa spre conector, ditto pentru terminări. Evitați contactul cu detergenți agresivi și cu solvenți aromatici, clorați, cetone, eter sau esteri. Soluțiile agresive (cum ar fi soluții alcoolice sau puternic alcaline, solvenți de rezistență medie, soluții de curățare) deteriorează cablurile pacientului și terminațiile GIMA.

Dezinfecție: cablurile pacientului și terminațiile GIMA pot fi tratate cu dezinfectanți care conțin etanol (70% - 80%), propanol (70% - 80%), aldehide (2% - 4%), dialdehide activate (Cidex) sau hipoclorit de Sodiu (Bleach în soluție apoasă 1:10). Nu folosiți solvenți organici. După spălare, clătiți cablurile cu apă și uscați-le cu o cârpă curată.

Sterilizare: cablurile pacientului și terminațiile GIMA pot fi sterilizate cu Oxid de Etilenă (EtO). După sterilizare, ventilați corespunzător cablul înainte de utilizare. Cablurile și terminațiile pacientului GIMA NU pot fi autoclavate.

Atenție!

- aranjați cablurile și terminațiile astfel încât pacientul sau operatorii să nu fie prinși.
- nu expuneți cablul sau terminațiile la radiații ultraviolete prea intense.
- verificați integritatea cablului și a terminațiilor înainte de utilizare.
- curățați și dezinfectați cablul și terminațiile înainte de a le aplica unui pacient nou.
- nu autoclavează cablurile pacientului și terminațiile GIMA.
- produsele GIMA pot fi utilizate sau manipulate doar de personal calificat.

Trebuie să raportați orice incident grav survenit în legătură cu dispozitivul medical pe care l-ați furnizat producătorului și autorității competente din statul membru în care vă aflați.

CÂBLE PATIENTS POUR ECG – MODE D'EMPLOI

ATTENTION! Pour éviter tout risque de choc électrique, ne connectez aucune source d'alimentation.

Les câbles patients GIMA sont compatibles avec les instruments indiqués. La procédure de connexion recommandée doit être suivie. Pour déconnecter le câble, tirez doucement sur le connecteur, sans exercer d'effort directement sur le câble. Avant d'utiliser un câble, vérifiez soigneusement que le câble lui-même est intact et compatible avec l'appareil en question.

Nettoyage : traitez les câbles patients et les terminaisons GIMA avec une solution d'eau tiède et de détergent doux.

Nettoyez avec un chiffon doux. Ne plongez jamais les câbles patients et les terminaisons GIMA ! Après le nettoyage, essuyez les câbles patients et les terminaisons GIMA avec un chiffon propre. Pour sécher le câble, éloignez-le du diviseur de branche en déplaçant le chiffon vers le connecteur, idem pour les terminaisons. Évitez tout contact avec des détergents agressifs et avec des solvants aromatiques, des chlorates, des cétones, de l'éther ou des esters. Les solutions agressives (telles que les solutions alcoolisées ou fortement alcalines, les solvants à résistance moyenne, les solutions de nettoyage) endommagent les câbles des patients et les terminaisons GIMA.

Désinfection : les câbles patient et les terminaisons GIMA peuvent être traités avec des désinfectants contenant de l'éthanol (70% - 80%), du propanol (70% - 80%), des aldéhydes (2% - 4%), des dialdéhydes activés (Cidex) ou de l'hypochlorite de Sodium (eau de javel en solution aqueuse 1:10). N'utilisez pas de solvants organiques. Après le lavage, rincez les câbles à l'eau et séchez-les avec un chiffon propre.

Sterilisation : les câbles patient et les terminaisons GIMA peuvent être stérilisés avec de l'oxyde d'éthylène (EtO).

Après la stérilisation, bien ventiler le câble avant utilisation. Les câbles et terminaisons patient GIMA NE PEUVENT PAS être passés à l'autoclave.

Attention !

- disposer les câbles et les terminaisons de manière à ce que le patient ou les opérateurs ne se prennent pas.
- n'exposez pas le câble ou les terminaisons à un rayonnement ultraviolet trop intense.
- vérifier l'intégrité du câble et les terminaisons avant utilisation.
- nettoyer et désinfecter le câble et les terminaisons avant de les appliquer à un nouveau patient.
- ne pas autoclaver les câbles patients et les terminaisons GIMA.
- les produits GIMA ne peuvent être utilisés ou manipulés que par du personnel qualifié.

Vous devez signaler au fabricant et à l'autorité compétente de l'État membre dans lequel vous vous trouvez tout incident grave lié au dispositif médical que vous avez fourni.